

COIVARA

Kakai

Tradução Livre

Ele amola a faca, e amola o machado, para poder fazer a coivara. Ele faz a coivara. Ele termina. Ele volta para a aldeia e pega maniva. Ele corta a maniva. Aí ele leva a maniva para a roça. Ele volta e corta mais maniva. Ele termina de cortar. Aí ele termina de pegar maniva. Ele pega a enxada. Ele faz covas para a maniva. Ele termina de fazer as covas. Aí ele coloca a maniva dentro de um paneiro pequeno. Ele arria o paneiro debaixo do braço, com a arriata sobre o ombro oposto. Aí ele joga as manivas nas covas. Ele termina de jogar as manivas. Ele aterra as covas. Ele termina. Ele volta para a aldeia. Ele chega.

COIVARA

Apresentação Interlinear

1
Yimawa ini seo kane, bari ini seo
yimawa ini seo ka- na bari ini seo
faca lâmina+F amolar COMIT- AUX+M machado lâmina+F amolar
nf pn vt ***- *** nf pn vt
kana, fatara namosebonaha.
ka- na fatara na- amosa -hibona -ha
COMIT- AUX roça CAUS- bom -INT+M -DUP
- *** nf ***- vi - -***
'Ele amola a faca, aí amola o machado, para coivarar a roça.'

2
Fatara namose,
fatara na- amosa
roça CAUS- bom+M
nf ***- vi
'Ele faz a coivara.'

3
hawa towe,
hawa to- ha
terminado INC- AUX+M
vi ***- ***
'Ele termina.'

4
fowa iso nakame,
fowa iso na- ka -ma
mandioca hasta+M CAUS- ir/vir -de_volta+M
nm pn ***- vi -***
'Ele volta para pegar a maniva.'

5
fowa iso ti nakose,
fowa iso ti na -kosa
mandioca hasta+M cortar AUX -meio+M
nm pn vt *** -***
'Ele corta a maniva.'

6
manakobisa fowa iso towakame,
manakobisa fowa iso to- ka- ka -ma
então mandioca hasta+M para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+M
conj nm pn ***- ***- vi -***
'Aí ele leva a maniva.'

COIVARA

7

fowa	iso	ti	nakosatase,	
fowa	iso	ti	na -kosa	-tasa
mandioca	hasta+M	cortar	AUX -meio	-de_novo+M
nm	pn	vt	*** -***	-***

'Ele corta mais maniva.'

8

fowa	iso	ti	nakosi	ahabe.
fowa	iso	ti	na -kosa	ahaba
mandioca	hasta+M	cortar	AUX -meio.NFIN	terminar+M
nm	pn	vt	*** -***	vi

'Ele termina de cortar maniva.'

9

Manakobisa hawa	towe,
manakobisa hawa	to- ha
então	terminado INC- AUX+M
conj	vi ***- ***

'Ele termina.'

10

isata kakiti,
isata ka- iti
enxada COMIT- tirar+M
nf ***- vt

'Ele pega a enxada.'

11

hoti wi ne, fowa iso hotonebonaha.
hoti wi na fowa iso hotone -bona -ha
buraco cavar AUX+M mandioca hasta+M buraco+M -INT+M -DUP
nf vt *** nm pn pn -*** -***

'Ele faz covas para a maniva.'

12

Fowa iso hotonebona wi ne hawa
fowa iso hotone -bona wi na hawa
mandioca hasta+M buraco+M -INT+M cavar AUX+M terminado
nm pn pn -*** vt *** vi

towe.

to- ha
INC- AUX+M
***- ***

'Ele termina de fazer as covas para a maniva.'

COIVARA

13

Manakobisa fowa iso isiri bite ya fowa
manakobisa fowa iso isiri bite ya fowa
então mandioca hasta+M paneiro pequeno+F ADJNT mandioca
conj nm pn nf adj *** nm
iso te ne,
iso te na
hasta+M colocar_dentro AUX+M
pn vt ***

'Aí ele coloca a maniva num paneiro pequeno.'

14

fowa iso sana kamise,
fowa iso sana ka- na -misa
mandioca hasta+M carregar COMIT- AUX -para_cima+M
nm pn vt ***- *** -***

'Ele arria o paneira debaixo de um braço, com a arriata no outro ombro.'

15

manakobisa hoti ya fowa iso were
manakobisa hoti ya fowa iso were
então buraco ADJNT mandioca hasta+M jogar
conj nf *** nm pn vt
kawahare,
ka- na -wahaI
COMIT- AUX -em_todo_canto
- *** -

'Aí ele joga as manivas nas covas.'

16

hawa towe,
hawa to- ha
terminado INC- AUX+M
vi ***- ***

'Ele termina.'

17

fowa iso kamohi,
fowa iso kamo -hi
mandioca hasta+M enterrar -REL+M
nm pn vt -***

'Ele aterra as covas.'

18

hawa towe,
hawa to- ha
terminado INC- AUX+M
vi ***- ***

'Ele termina.'

COIVARA

19

kame,

ka -ma

ir/vir -de_volta+M

vi -***

'Ele volta.'

20

kobo namaka,

kobo na -ma -ka

tabora ya.

tabora ya

chegar AUX -de_volta -DECL+M aldeia ADJNT

vi *** -*** -*** nf ***

'Ele chega de volta na aldeia.'